

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

26 JUILLET 1950.

### PROPOSITION DE LOI

modifiant les articles 5 et 17 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le canton de Mouscron compte approximativement 55.000 habitants, répartis en 7 communes.

Six communes de langue française; une seule commune est de langue flamande, qui compte en totalité 750 habitants seulement.

D'après le régime actuellement en vigueur :

#### 1) En matière civile :

a) *de droit*, la langue de la procédure est le flamand;

b) *à titre exceptionnel*, si le ou la majorité des défendeurs se trouvent être domiciliés dans une commune wallonne du canton de Mouscron, la procédure doit être introduite dans la langue française et poursuivie dans cette même langue.

#### 2) En matière pénale :

Si la procédure est poursuivie contradictoirement, le ou la majorité des prévenus font choix de la langue à utiliser; si la procédure est poursuivie par défaut, la procédure est flamande.

En principe et dans la pratique, le législateur reconnaît que le canton est de langue française. En effet, pour les communes du canton, quand les défendeurs sont domiciliés dans lesdites communes, le régime institué est le français.

Pourquoi, quand ces mêmes personnes, domiciliées dans le canton, se trouvent être demanderesses, doivent-elles, si le ou les défendeurs sont domiciliés dans les communes appartenant à d'autres régions, se plier au régime linguistique flamand ?

Exemples : a) *procédure civile* : Un Mouscronnois assigne à Mouscron une personne domiciliée dans la région de Tournai : la citation doit être rédigée en langue flamande avec traduction française; les parties comparissant à l'audience sont *obligées*, quoique ne connaissant ni l'une

26 JULI 1950.

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de artikelen 5 en 17 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

### TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het kanton Moeskroen telt nagenoeg 55.000 inwoners, verspreid over 7 gemeenten.

Zes gemeenten zijn Franstalig; één enkele gemeente, welke in het geheel slechts 750 inwoners telt, is Vlaams-talig.

Krachtens het thans bestaande stelsel is :

#### 1) In burgerlijke zaken :

a) *van rechtswege*, het Nederlands de taal der rechtspleging;

b) *bij uitzondering*, indien de verweerder of de meerderheid der verweerders woonachtig is in een Waalse gemeente van het Kanton Moeskroen, moet de rechtspleging in de Franse taal worden ingeleid, en vervolgd in diezelfde taal.

#### 2) In strafzaken :

Indien de rechtspleging op tegenspraak wordt voortgezet, kiest de verdachte of de meerderheid van de verdachten de te gebruiken taal; indien de rechtspleging bij verstek wordt voortgezet, is zij Nederlandstalig.

In beginsel alsmede in de praktijk erkent de wetgever dat het kanton Franstalig is. Het stelsel, dat voor deze gemeenten werd ingesteld, is inderdaad het Frans wanneer de verweerders woonachtig zijn in bedoelde gemeenten.

Waarom moeten diezelfde personen, woonachtig in het kanton, zich schikken naar het Nederlands taalstelsel indien zij als eisers optreden en de verweerder of de verweerders woonachtig zijn in gemeenten welke tot andere gewesten behoren ?

Voorbeelden : a) *burgerlijke rechtspleging* : Een inwoner van Moeskroen dagvaardt te Moeskroen een persoon die woonachtig is te Doornik : de dagvaarding moet in de Nederlandse taal worden gesteld, met een Franse vertaling; de ter terechtzitting verschijnende partijen zijn *verplicht*,

ni l'autre la langue flamande, d'adopter la procédure flamande, et le jugement doit être rédigé et prononcé en langue flamande;

b) *procédure pénale* : Un Mouscronnois est victime dans sa commune d'un accident d'auto; l'autre partie est domiciliée en région flamande. Ayant à l'audience de comparution à se constituer partie civile en vue d'introduire une demande de dommages-intérêts, le Mouscronnois se verra contraint, pour voir sa demande partie civile déclarée recevable, de rédiger sa demande en langue flamande et de s'exprimer en cette langue. Comme, normalement, ce Mouscronnois ne connaît pas le flamand, il devra, dans SA commune, pour obtenir réparation du dommage subi, faire usage d'une langue qui lui est étrangère.

Ce sont là des abus qui se renouvellent chaque jour. A juste titre, ils exaspèrent la population qui ne peut, chez elle, et devant sa propre juridiction, faire librement usage de la langue qu'elle parle.

C'est pour y porter remède qu'est déposée la proposition de loi dont le texte suit.

hoewel geen van beide het Nederlands machtig is, de Nederlandse rechtspleging aan te nemen, en het vonnis moet in de Nederlandse taal gesteld en uitgesproken worden;

b) *strafrechtspleging* : Een inwoner van Moeskroen is het slachtoffer van een auto-ongeval; de andere partij is woonachtig in het Vlaams gewest. Wanneer hij zich bij het verschijnen ter terechtzitting burgerlijke partij wil stellen ten einde een eis tot schadevergoeding in te dienen, zal de inwoner van Moeskroen, opdat zijn aanvraag om als burgerlijke partij op te treden ontvankelijk zou worden verklaard, verplicht zijn die aanvraag in het Nederlands te stellen en zich van die taal te bedienen. Daar die persoon, normaal, geen Nederlands kent, zal hij in ZIJN gemeente, om vergoeding van de geleden schade te bekomen, gebruik moeten maken van een taal welke hem vreemd is.

Het gaat hier over misbruiken welke elke dag voorkomen. Terecht is de bevolking er door geërgerd omdat zij, op eigen bodem en voor eigen rechtbank, geen vrij gebruik kan maken van de door haar gesproken taal.

Het is met de bedoeling dit te verhelpen dat het wetsvoorstel ingediend werd, waarvan de tekst volgt.

R. LEFEBVRE.

## PROPOSITION DE LOI

### Article premier.

A l'article 5, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935, après les deux premiers alinéas, il est ajouté un troisième alinéa, ainsi conçu :

« Devant la justice de paix et le conseil de prud'hommes de Mouscron, l'acte introductif d'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en flamand. »

### Art. 2.

A l'article 5, § 2, de ladite loi, il est ajouté un alinéa, ainsi conçu :

« Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune de langue française située dans le ressort du tribunal civil statuant en première instance ou du tribunal de commerce de Courtrai, ces juridictions doivent, si le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en français. »

### Art. 3.

A l'article 17 de ladite loi, il est ajouté trois alinéas, ainsi conçu :

« Devant le tribunal de police de Mouscron, la procédure est faite en français, à moins que l'inculpé ne demande, dans les formes indiquées à l'article 16, que la procédure soit faite en flamand. »

« Lorsque l'inculpé de nationalité belge est domicilié dans une commune de langue française, située dans le

## WETSVOORSTEL

### Eerste artikel.

Aan artikel 5, § 1, der wet van 15 Juni 1935, wordt, na de eerste twee leden, een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Vóór het vredegerecht en vóór het arbeidsgerecht te Moeskroen, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Frans gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Nederlands wordt voortgezet. »

### Art. 2.

Aan artikel 5, § 2, van bedoelde wet wordt een lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Wanneer de verweerder woonachtig is in een Frans-talige gemeente, gelegen binnen het gebied van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg of van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, moeten deze rechtbanken, zo de verweerder het aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet. »

### Art. 3.

Aan artikel 17 van bedoelde wet worden drie leden toegevoegd, welke luiden als volgt :

« Vóór de politierechtbank te Moeskroen, geschiedt de rechtspleging in het Frans, tenzij de verdachte aanvraagt, volgens de in artikel 16 vermelde vormen, dat de rechtspleging in het Nederlands zou geschieden. »

« Wanneer de verdachte de Belgische nationaliteit bezit en woonachtig is in een Franssprekende gemeente, gelegen

ressort du tribunal correctionnel de Courtrai, et fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure devant cette juridiction est faite en français. »

« La partie civile, ayant son domicile dans une commune d'expression française du canton de Mouscron, pourra, devant la juridiction correctionnelle du tribunal de Courtrai et devant le tribunal de police de Mouscron, pour faire valoir ses droits à dommages-intérêts, utiliser la langue française, encore que la langue de la procédure choisie par le ou les inculpés soit la langue flamande. »

25 juillet 1950.

binnen het gebied van de correctionele rechtbank te Kortrijk, geschiedt de rechtspleging vóór die rechtbank in het Frans, wanneer de aanvraag daartoe gedaan wordt volgens de in artikel 16 vermelde vormen. »

« De burgerlijke partij, welke haar woonplaats heeft in een Franstalige gemeente van het kanton Moeskroen, kan vóór de correctionele rechtbank te Kortrijk en vóór de politierechtbank te Moeskroen, om zijn rechten op schadevergoeding te doen gelden, de Franse taal gebruiken, hoewel de door verdachte of verdachten gekozen taal het Nederlands is. »

25 Juli 1950.

René LEFEBVRE,  
Léo COLLARD.

---